

El sabio Jünemann...

¿También un poeta casi olvidado?

Por Eleazar ROSALES

Pbro.

Quien lea toda, o en lo pertinente, la "Bibliografía crítica de traductores españoles" del "infatigable polígrafo" don Marcelino Menéndez y Pelayo, llega a concluir que la versión de La Iliada de José Gómez Hermosilla es superior a todos los trabajos de traducción anteriores a ella.

De la lectura también aprende uno que Gómez Hermosilla fue comerciante, estudioso empedernido; "docto helenista" y "helado preceptista"; transformándose, con lo último, en un ente del todo antipático. Con lo cual presentamos esto curioso, escrito por don Marcelino: "Hermosilla se excedió a sí propio (al traducir a Homero) calentándose a veces en el sacro fuego de su modelo". Parece que don Marcelino advirtió que se había dejado llevar de su benevolencia, pues da término a su juicio con estas palabras lapidarias: "Es cuanto puede hacer un hombre que no ha nacido poeta".

Según don Marcelino, entonces, quien ha nacido poeta y domina a fondo el griego homérico, puede realizar una versión superior a la de Gómez Hermosilla. De ser así, nos preguntamos: ¿Qué pudo haberle acontecido a Juan Meléndez Valdés?... Porque él, a más de jurisconsulto fue un esclarecido grecista y un esclarecido poeta; y fue su alta estima por el cantor de

Ilión la que lo llevó a traducirlo. Meléndez Valdés comenzó, de hecho, a traducir el primer canto de La Iliada. Con todo, abandonó su trabajo antes de alcan-

■ ■ ■ II

Frases-citas

—La prueba más clara de sabiduría es una alegría continua.

Montaigne

—El mundo creado no es más que un pequeño paréntesis en la eternidad.

Thomas Browne

—La oración es y sigue siendo un impulso innato y profundo del alma del hombre.

Carlyle

—La lógica, como el whisky, pierde sus efectos beneficiosos cuando se toma en cantidades excesivas.

Lord Dunsany

—Nunca he observado que la honradez de los hombres aumente con su riqueza.

Thomas Jefferson

to V. Quim 4-VI-80

También un poeta olvidado? [artículo] Eleazar Rosales.

Libros y documentos

AUTORÍA

Rosales, Eleazar

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

También un poeta olvidado? [artículo] Eleazar Rosales.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile